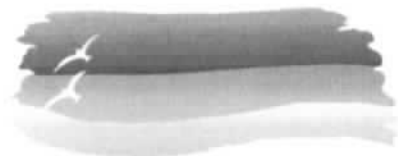


ENTE PARCO NAZIONALE
ARCIPELAGO DI LA MADDALENA



COLLECTIVITE TERRITORIALE
DE CORSE



OFFICE DE
L'ENVIRONNEMENT
DE LA CORSE

pmibb

STATUTO DEL

G.E.C.T. – PARCO MARINO INTERNAZIONALE DELLE BOCHE DI BONIFACIO

STATUTS DU

G.E.C.T. – PARC MARIN INTERNATIONAL DES BOUCHES DE BONIFACIO

INDICE

TITOLO I

COSTITUZIONE E DIRITTO APPLICABILE

- Art. 1 – Forma
- Art. 2 – Denominazione e logo
- Art. 3 – Sede
- Art. 4 – Diritto applicabile
- Art. 5 – Ambito d’Azione
- Art. 6 – Oggetto
- Art. 7 – Durata

TITOLO II

MEMBRI

- Art. 8 – Membri fondatori
- Art. 9 – Domiciliazione dei membri
- Art. 10 – Adesione e recesso dei membri

TITOLO III

ORGANI E REGOLE DI FUNZIONAMENTO

- Art. 11 – Organizzazione
- Art. 12 – L’assemblea dei membri
- Art. 13 – Competenza dell’assemblea dei membri
- Art. 14 – Presidenza dell’assemblea dei membri
- Art. 15 – Convocazione dell’assemblea dei membri
- Art. 16 – Consultazione scritta dell’assemblea dei membri
- Art. 17 – Verbali e diritto di informazioni dell’assemblea dei membri
- Art. 18 – Il presidente e il vice-presidente
- Art. 19 – Il direttore e il vice-direttore
- Art. 20 – Norme transitorie
- Art. 21 – Indennità e spese
- Art. 22 – Il comitato dei rappresentanti dei territori
- Art. 23 – Il collegio dei revisori
- Art. 24 – Il comitato scientifico

TITOLO IV

RISORSE E CONTABILITA

- Art. 25 – Fondo iniziale e contributi annuali
- Art. 26 – Bilancio
- Art. 27 – Gestione contabile e controllo
- Art. 28 – Regolamentazione dei lavori pubblici

TITRE V

PERSONALE

- Art. 29 – Personale

TITOLO VI

RESPONSABILITA, CONTROVERSIE, SCIoglIMENTO E LIQUIDAZIONE

- Art. 30 – Responsabilità
- Art. 31 – Risoluzione amichevole delle controversie
- Art. 32 – Scioglimento e liquidazione

TITOLO VII

DISPOSIZIONI FINALI

- Art. 33 – Regolamento interno
- Art. 34 – Lingue di lavoro
- Art. 35 – Rinvio
- Art. 36 – Registrazione e pubblicazione

SOMMAIRE

TITRE I

CONSTITUTION ET DROIT APPLICABLE

- Art. 1 – Forme
- Art. 2 – Denomination et logo
- Art. 3 – Siège
- Art. 4 – Droit applicable
- Art. 5 – Domaine d’action
- Art. 6 – Objet
- Art. 7 – Durée

TITRE II

MEMBRES

- Art. 8 – Membres fondateurs
- Art. 9 – Domiciliation des membres
- Art. 10 – Adhésion et retrait des membres

TITRE III

ORGANES ET REGLES DE FONCTIONNEMENT

- Art. 11 – Organisation
- Article 12 – L’assemblée des membres
- Article 13 – Compétences de l’assemblée des membres
- Art 14 – Présidence de l’assemblée des membres
- Art. 15 – Convocation de l’assemblée des membres
- Art. 16 – Consultation écrite de l’assemblée des membres
- Art. 17 – Procès-verbaux et droit d’information de l’assemblée des membres
- Art. 18 – Le président et le vice-président
- Art. 19 – Le directeur et le directeur-adjoint
- Art. 20 – Normes transitoires
- Art. 21 – Indemnités et frais
- Art. 22 – Le comité des représentants des territoires
- Art. 23 – Le collegio dei revisori
- Art. 24 – Le comité scientifique

TITRE IV

RESSOURCES ET COMPTABILITE

- Art. 25 – Fonds initial et contributions annuelles
- Art. 26 – Budget
- Art. 27 – Gestion comptable et contrôle
- Art. 28 – Passation de marchés publics

TITRE V

PERSONNEL

- Art. 29 – Personnel

TITRE VI

RESPONSABILITE, DIFFERENDS, DISSOLUTION ET LIQUIDATION

- Art. 30 – Responsabilité
- Art. 31 – Règlement amiable des différends
- Art. 32 – Dissolution et liquidation

TITRE VII

DISPOSITIONS FINALES

- Art. 33 – Règlement interne
- Art. 34 – Langues de travail
- Art. 35 – Renvoi
- Art. 36 – Inscription et publication

TITOLO I
COSTITUZIONE E DIRITTO APPLICABILE

Art. 1 – Forma

E' costituito un gruppo europeo di cooperazione territoriale, in seguito denominato "G.E.C.T.", tra il Parco Nazionale dell'Arcipelago di La Maddalena (Italia), di seguito denominato "P.N.A.L.M." e l'Ufficio dell'Ambiente della Corsica (Francia), di seguito denominato "O.E.C.", firmatari della convenzione di cooperazione territoriale europea, di seguito denominata "convenzione costitutiva",

Art. 2 – Denominazione e logo

Il G.E.C.T. è denominato "Parco Marino Internazionale delle Bocche di Bonifacio", di seguito denominato "P.M.I.B.B.",

L'uso del nome e del logo è riservato al G.E.C.T. - P.M.I.B.B. Esso è disciplinato dal regolamento interno approvato dai membri e può essere dato in uso per la realizzazione di prodotti e servizi locali che soddisfino le finalità del G.E.C.T. - P.M.I.B.B., dopo parere dell'assemblea dei membri.

I membri fondatori, secondo l'articolo 8 dei presenti statuti, si impegnano a depositare il marchio "Parco Marino Internazionale delle Bocche di Bonifacio®" e il logo corrispondente presso l'Ufficio dell'Armonizzazione nel Mercato Interno (O.H.M.I.) come marchio comunitario e ciò, in francese e italiano, al fine di assicurarsi autonomia nella gestione del marchio in oggetto e di poterne far uso con pieno diritto.

Art. 3 – Sede

Il G.E.C.T. - P.M.I.B.B. ha sede legale in Italia, Casa del Parco, Spargi, 07024 La Maddalena (OT), Sardegna.

I centri di supporto dell'attività scientifica del G.E.C.T. - P.M.I.B.B. saranno localizzati a Lavezzu, 20160, Corsica, e a Spargi, Casa del Parco, 07024 La Maddalena (OT), Sardegna.

I centri di accoglienza per il pubblico del G.E.C.T. - P.M.I.B.B. saranno localizzati a Bonifacio, Caserne Montlaur, 20160, Corse, e a Stagnali - Caprera, 07024 La Maddalena (OT), Sardegna.

L'assemblea dei membri, con delibera unanime, potrà, secondo quanto previsto dall'articolo 12 del presente statuto, trasferire la sede, il che comporterà la modifica dei termini della convenzione costitutiva e del presente statuto, secondo quanto previsto dall'articolo 4 del regolamento (CE) n° 1082/2006.

Art. 4 – Diritto applicabile

Il G.E.C.T. - P.M.I.B.B. è regolato dal precitato regolamento (CE) n° 1082/2006, dalla convenzione costitutiva conclusa tra il Parco Nazionale dell'Arcipelago

TITRE I
CONSTITUTION ET DROIT APPLICABLE

Art. 1 – Forme

Un groupement européen de coopération territoriale, ci-après dénommé "G.E.C.T.", est constitué entre le Parc National de l'Archipel de La Maddalena (Italie), ci-après dénommé "P.N.A.L.M." et l'Office de l'Environnement de la Corse (France), ci-après dénommé "O.E.C.", signataires de la convention de coopération territoriale européenne, ci-après dénommée "convention constitutive".

Art. 2 – Dénomination et logo

Le G.E.C.T. est dénommé "Parc Marin International des Bouches de Bonifacio", ci-après dénommé "P.M.I.B.B.",

L'utilisation du nom et du logo est réservée au G.E.C.T. - P.M.I.B.B. Elle est régie par le règlement interne approuvé par les membres et peut être mise à disposition pour la réalisation de produits et de services locaux répondant aux objectifs du G.E.C.T. - P.M.I.B.B., après avis de l'assemblée des membres.

Les membres fondateurs, visés à l'article 8 des présents statuts, s'engagent à déposer la marque "Parc Marin International des Bouches de Bonifacio®" et le logo correspondant auprès de l'Office de l'Harmonisation dans le Marché Intérieur (O.H.M.I.), en tant que marque communautaire et ce, en français et en italien, afin de s'assurer une autonomie dans la gestion de la marque concernée, ainsi qu'un droit de regard plein et entier sur son utilisation.

Art. 3 – Siège

Le siège du G.E.C.T. - P.M.I.B.B. est fixé en Italie, Casa del Parco, Spargi, 07024 La Maddalena (OT), Sardaigne.

Les bases d'appui des activités scientifiques du G.E.C.T. - P.M.I.B.B. seront localisées à Lavezzu, 20160, Corsica, e a Spargi, Casa del Parco, 07024 La Maddalena (OT), Sardegna.

Les centres d'accueil du public du G.E.C.T. - P.M.I.B.B. seront localisés à Bonifacio, Caserne Montlaur 20160, Corse, et à Stagnali - Caprera, 07024 La Maddalena (OT), Sardaigne.

Sur la base d'une délibération unanime, l'assemblée des membres visée à l'article 12 des présents statuts pourra décider de procéder à un transfert du siège, ce qui nécessitera de modifier les termes de la convention constitutive et des présents statuts conformément aux dispositions prévues par l'article 4 du règlement (CE) n° 1082/2006.

Art. 4 – Droit applicable

Le G.E.C.T. - P.M.I.B.B. est régi par le règlement (CE) n° 1082/2006 précité, par la convention constitutive conclue entre le Parc National de l'Archipel de La Maddalena et

di La Maddalena e l'Ufficio dell'Ambiente della Corsica il ... (data a completare quando la convenzione sarà firmata), dagli statuti e dal regolamento interno che potrà essere adottato dall'assemblea dei membri, e - per quanto non disciplinato dal predetto regolamento (CE) n° 1082/2006 precisato - dal diritto italiano ed in particolare dalla legge 88 del 7 luglio 2009 relativo all'attuazione nel diritto nazionale italiano del regolamento (CE) n. 1082/2006 del Parlamento europeo e del Consiglio del 5 luglio 2006, relativo a un Gruppo Europeo di Cooperazione Territoriale (GECT) e il Decreto del Presidente del Consiglio dei Ministri italiano del 6 ottobre 2009, che istituisce il registro dei G.E.C.T. e successivi decreti e regolamenti attuativi.

La convenzione costitutiva ed i presenti statuti sono applicati ed interpretati secondo il diritto italiano.

Art. 5 – Ambito d'azione

L'Ambito d'azione del G.E.C.T. – P.M.I.B.B. comprende le seguenti aree:

- nella costa italiana, il Parco Nazionale dell'Arcipelago di La Maddalena,
- nella costa francese, la Riserva Naturale delle Bocche di Bonifacio, la Riserva Naturale delle Isole Cerbicali, la Riserva Naturale delle Tre Padule de Suartone e le acquisizioni adiacenti della Conservatoria delle Coste.

La delimitazione precisa dell'Ambito d'azione del G.E.C.T. – P.M.I.B.B. è indicata nella carta allegata alla presente convenzione.

Art. 6 – Oggetto

Le parti si impegnano ad affidare al G.E.C.T. – P.M.I.B.B. le strategie relative alle esigenze della cooperazione, oggetto della convenzione costitutiva.

A questo titolo, il G.E.C.T. - P.M.I.B.B. ha l'incarico di promuovere la protezione, la gestione e la valorizzazione congiunta delle risorse naturali e culturali, al fine di creare una strategia comune in materia di sviluppo duraturo dello spazio di cooperazione e con l'armonizzazione dei relativi principi amministrativi.

Il G.E.C.T. - P.M.I.B.B. integra la prospettiva dell'iscrizione e della gestione di valori universali eccezionali riguardanti il P.M.I.B.B. nel quadro della convenzione del patrimonio mondiale dell'U.N.E.S.C.O. e in conformità ai suoi orientamenti.

Il G.E.C.T. – P.M.I.B.B. può:

- elaborare delle proposte finalizzate all'armonizzazione e alla ottimizzazione dei piani di gestione comuni e partecipare alla loro valutazione periodica, anche attraverso gli strumenti del controllo scientifico che vertono particolarmente su ambienti, gli spazi e le problematiche di gestione prioritaria (cetacci, praterie di posidonie, ecosistemi micro-insulari, cernie, gabbiano corso, marangoni da ciuffo, berta maggiore, patella feruginea, impatto della frequentazione turistica etc.) e strumenti di comunicazione e di

l'Office de l'Environnement de la Corse le ... (date à compléter lorsque la convention sera signée), par les statuts et par le règlement interne qui pourra être adopté par l'assemblée des membres et - pour ce qui n'est pas réglé par le règlement (CE) n° 1082/2006 précité -, par le droit italien et notamment la loi 88 du 7 juillet 2009 portant approbation et transposition en droit national italien du règlement (CE) n° 1082/2006 du Parlement européen et du Conseil du 5 juillet 2006, relatif à un groupement européen de coopération territoriale (G.E.C.T.) et le décret du Président du Conseil des Ministres italien du 6 octobre 2009 instituant le registre des G.E.C.T., ainsi que les décrets et règlements successifs d'application.

La convention constitutive ainsi que les présents statuts sont appliqués et interprétés selon le droit italien.

Art. 5 – Domaine d'action

Le domaine d'action du G.E.C.T. – P.M.I.B.B. comprend les aires suivantes:

- du côté italien, le Parc National de l'Archipel de La Maddalena,
- du côté français, la Réserve Naturelle des Bouches de Bonifacio, la Réserve Naturelle des îles Cerbicales, la Réserve Naturelle des Tre Padule de Suartone, ainsi que les acquisitions du Conservatoire du Littoral attenantes.

La délimitation précise du domaine d'action du G.E.C.T. – P.M.I.B.B. figure sur la carte annexée à la présente convention constitutive.

Art. 6 – Objet

Les parties s'engagent à confier au G.E.C.T. – P.M.I.B.B. les missions relevant des exigences de la coopération, objet de la convention constitutive.

A ce titre, le G.E.C.T. - P.M.I.B.B. est chargé de promouvoir la protection, la gestion et la valorisation conjointe des ressources naturelles et culturelles, afin de mettre en œuvre une stratégie commune en matière de développement durable de l'espace de coopération et des principes d'administration harmonisés.

Le G.E.C.T. - P.M.I.B.B. intègre la perspective de l'inscription et de la gestion de valeurs universelles exceptionnelles concernant le P.M.I.B.B. dans le cadre de la convention du patrimoine mondial de l'U.N.E.S.C.O. et conformément à ses orientations.

Le G.E.C.T. – P.M.I.B.B. peut notamment :

- élaborer des propositions finalisées à l'harmonisation et à l'optimisation des plans de gestion communs et participer à leurs évaluations périodiques, appuyés sur des outils de suivi scientifique portant notamment sur les milieux, les espaces et les problématiques de gestion prioritaire (cétacés, herbiers de posidonies, écosystèmes micro-insulaires, mérrou, goéland d'Audouin, cormoran, puffin, patelle géante, impact de la fréquentation touristique etc.), mais également sur des outils de

- controlli;
- assistere in qualità d'esperto le autorità nazionali competenti in materia di rafforzamento della sicurezza marittima nello stretto internazionale di Bonifacio;
 - acquisire equipaggiamenti per gli operatori del parco finalizzati ad armonizzare i mezzi di gestione messi a loro disposizione;
 - organizzare corsi di formazione per gli agenti del G.E.C.T. – P.M.I.B.B e per i loro partner, nonché scambi di esperienze nei settori scientifici e culturali;
 - realizzare azioni congiunte di manutenzione e restauro degli ambienti significativi sia terrestri che marini (dune, zone umide...);
 - concepire un sistema di informazione geografica comune ai gestori/amministratori;
 - produrre strumenti congiunti di comunicazione;
 - promuovere una riunione annuale per la valutazione delle differenti azioni di gestione e di protezione del patrimonio naturale comune;
 - ricercare finanziamenti regionali, nazionali e/o comunitari per la messa in opera di programmi o progetti di cooperazione territoriale cofinanziati dalla Comunità Europea a valere sul Fondo Europeo di Sviluppo Regionale, del Fondo Sociale Europeo Sociale e/o del Fondo di Coesione.

- communication et de surveillance ;
- assister en tant qu'expert les autorités nationales compétentes en matière de renforcement de la sécurité maritime dans le détroit international de Bonifacio ;
 - acquérir des équipements pour les agents du parc visant à harmoniser les moyens de gestion mis à leur disposition ;
 - organiser des formations pour les agents du G.E.C.T. – P.M.I.B.B et leurs partenaires, ainsi que des échanges d'expériences dans les domaines scientifiques et culturels ;
 - réaliser des actions conjointes d'entretien et de restauration des milieux remarquables terrestres et marins (dunes, zones humides...);
 - concevoir un système d'information géographique commun aux gestionnaires ;
 - produire des outils conjoints de communication ;
 - promouvoir une réunion annuelle pour évaluer les différentes actions de gestion et de protection du patrimoine naturel commun ;
 - rechercher des financements régionaux, nationaux et/ou communautaires pour la mise en oeuvre de programmes ou projets de coopération territoriale cofinancés par la Communauté Européenne au titre du Fonds Européen de Développement Régional, du Fonds Européen Social et/ou du Fonds de Cohésion.

Art. 7 – Durata

La durata del G.E.C.T. – P.M.I.B.B è stabilita fino al 31 dicembre 2080.

Il G.E.C.T. – P.M.I.B.B diventerà operativo sin dal completamento delle formalità di registrazione e/o pubblicazione previste dall'articolo 5 del regolamento (CE) n° 1082/2006.

Art. 7 – Durée

La durée du G.E.C.T. – P.M.I.B.B est fixée jusqu'au 31 décembre 2080.

Le G.E.C.T. – P.M.I.B.B est opérationnel à compter de la date d'achèvement des formalités de publication prévues à l'article 5 du règlement (CE) n° 1082/2006.

TITOLO II **MEMBRI**

TITRE II **MEMBRES**

Art. 8 – Membri fondatori

Sono membri del G.E.C.T. – P.M.I.B.B i seguenti membri fondatori: il P.N.A.L.M. e l'O.E.C., a ciascuno di essi spetta un numero uguale di voti, esattamente 8 voti ciascuno.

I membri possono formulare domande e richiedere informazioni sulle attività del G.E.C.T. – P.M.I.B.B al direttore, per iscritto, che risponderà entro un mese, sempre per iscritto.

Art. 9 – Domiciliazione dei membri

L'insieme di documenti destinati ad ogni membro sarà indirizzato presso il suo domicilio legale, come previsto dalla convenzione costitutiva. In caso di variazione del domicilio eletto, il membro interessato dovrà informarne il G.E.C.T. – P.M.I.B.B

Art. 10 – Adesione e recesso dei membri

Il G.E.C.T. – P.M.I.B.B resta aperto ad altri membri previo accordo dei membri fondatori ed in conformità con le disposizioni della convenzione costitutiva e dei presenti

Art. 8 – Membres fondateurs

Sont membres du G.E.C.T. – P.M.I.B.B les membres fondateurs suivants : le P.N.A.L.M. et l'O.E.C., chacun d'entre eux bénéficiant d'un nombre de voix égales, soit exactement 8 voix chacun.

Les membres peuvent formuler une demande ou requérir des informations sur l'activité du G.E.C.T. – P.M.I.B.B. auprès du directeur, par écrit, qui répondra, également par écrit, dans un délai d'un mois.

Art. 9 – Domiciliation des membres

L'ensemble des documents destinés à chaque membre sera adressé au domicile légal de celui-ci, tel que prévu dans la convention constitutive. En cas de modification du domicile élu, le membre concerné en informera le G.E.C.T. – P.M.I.B.B

Art. 10 – Adhésion et retrait des membres

G.E.C.T. – P.M.I.B.B demeure ouvert à d'autres membres après accord des membres fondateurs et conformément aux dispositions de la convention constitutive et des présents

statuti.

Ogni membro potrà recedere dal G.E.C.T. – P.M.I.B.B.. Il membro che recede dovrà comunicare il proprio recesso, a mezzo di raccomandata con avviso di ricevimento, al presidente del G.E.C.T. – P.M.I.B.B., con un preavviso di almeno un anno. Il membro dimissionario rimane tuttavia vincolato a tutti gli obblighi deliberati dall'assemblea dei membri del G.E.C.T. – P.M.I.B.B. fino al momento della comunicazione di recesso.

Il recesso di uno dei membri fondatori determina, ipso facto, lo scioglimento del G.E.C.T. – P.M.I.B.B.

statuts.

Chaque membre pourra se retirer du G.E.C.T.- P.M.I.B.B.. Le membre qui se retire devra communiquer son retrait, par lettre recommandée avec accusé de réception, adressée au président du G.E.C.T. – P.M.I.B.B. avec un préavis d'au moins une année. Il restera redevable de l'ensemble des obligations délibérées par l'assemblée des membres du G.E.C.T. – P.M.I.B.B. avant la communication de son retrait.

Le retrait de l'un des membres fondateurs entrainera, ipso facto, la dissolution du G.E.C.T. – P.M.I.B.B.

TITOLO III
ORGANI ET REGOLE DI FUNZIONAMENTO

Art. 11 – Organizzazione

Sono organi del G.E.C.T. – P.M.I.B.B. :

- a) l'assemblea dei membri;
- b) il presidente ed il vice-presidente ;
- c) il direttore ed il vice-direttore ;
- d) il collegio dei revisori.

Essi sono assistiti da :

- e) il consiglio dei rappresentanti dei territori ;
- f) il comitato scientifico.

Art.12 – L'assemblea dei membri

Tutti i membri in regola con gli obblighi di legge hanno diritto di intervenire all'assemblea dei membri.

L'assemblea dei membri rappresenta l'universalità dei membri e le sue deliberazioni, prese in conformità col regolamento (CE) n° 1082/2006, con la legge del paese dove ha la sede il G.E.C.T. – P.M.I.B.B., con la convenzione costitutiva, con gli statuti e col regolamento interno, obbligano tutti i membri, compresi gli assenti ed i dissenzienti.

L'assemblea dei membri è costituita dai membri fondatori, che designano ciascuno 8 rappresentanti. Ogni rappresentante ha diritto ad un voto e può essere rappresentato a sua volta da un altro rappresentante munito di delega. In caso di parità, il voto del presidente varrà il doppio.

La durata del mandato è di tre anni.

Articolo 13 – Competenza dell'assemblea dei membri

Le seguenti decisioni sono prese all'unanimità :

- redazione dei regolamenti interni,
- modifiche della convenzione, dello statuto e del regolamento interno, come previsto dall'articolo 4 del regolamento (CE) n° 1082/2006,
- nomina del presidente e del vice-presidente, del direttore e del vice-direttore,
- nomina del collegio dei revisori dei conti,
- nomina dei liquidatori, fissando i loro poteri, gli emolumenti e le modalità della liquidazione.

TITRE III
ORGANES ET REGLES DE FONCTIONNEMENT

Art. 11 – Organisation

Les organes du G.E.C.T. – P.M.I.B.B. sont :

- a) l'assemblée des membres ;
- b) le président et le vice-président ;
- c) le directeur et le directeur-adjoint ;
- d) le "collegio dei revisori".

Ils sont assistés :

- e) d'un conseil des représentants des territoires ;
- f) d'un comité scientifique.

Article 12 – L'assemblée des membres

Tous les membres en règle avec les obligations légales ont le droit d'intervenir à l'assemblée des membres.

L'assemblée des membres représente l'ensemble des membres et ses délibérations, adoptées en conformité avec le règlement (CE) n° 1082/2006, avec la loi du pays où se situe le siège du G.E.C.T. – P.M.I.B.B., avec la convention constitutive, avec les statuts et le règlement interne, obligeant tous les membres, y compris les absents et les opposants.

L'assemblée des membres est constituée des membres fondateurs, qui désignent chacun 8 représentants. Chaque représentant a droit à un vote et peut se faire représenter par un autre représentant muni d'une délégation. A égalité de voix, le vote du président aura valeur double.

La durée du mandat est de trois ans.

Article 13 – Compétences de l'assemblée des membres

Les décisions qui suivent doivent être prises à l'unanimité:

- rédaction du règlement interne,
- modifications de la convention, des statuts et du règlement interne, conformément aux dispositions prévues par l'article 4 du règlement (CE) n° 1082/2006,
- nominations du président, du vice-président, du directeur et du directeur adjoint,
- nomination du collegio dei revisori des comptes,
- nomination des liquidateurs, détermination de leurs pouvoirs, rémunérations et modalités de la liquidation.

Le seguenti decisioni sono prese a maggioranza dei due terzi dei membri aventi diritto di voto :

- delibere sugli indirizzi e sulle direttive generali del G.E.C.T. – P.M.I.B.B.,
- approvazione del bilancio di esercizio e della relazione annuale delle attività svolte,
- approvazione del bilancio di previsione e del programma annuale sulle attività da svolgere.

Art.14 – Presidenza dell'assemblea dei membri

L'assemblea dei membri è presieduta dal presidente o, in caso di sua assenza e/o impedimento, dal vice-presidente.

Funge da segretario il direttore o, in caso di sua assenza e/o impedimento, il vice-direttore o una persona designata dagli intervenuti.

Spetta al presidente dell'assemblea dei membri constatare il diritto di intervento dei partecipanti alla riunione, la regolarità delle deleghe e la validità della costituzione della riunione, nonché escludere dalla riunione coloro che non hanno il diritto di parteciparvi. Il presidente regola lo svolgimento della riunione, disciplina gli intervenuti, dirige e regola la discussione, stabilisce ordine e procedure della votazione nonché le modalità di rilevazione dei voti e risolve eventuali contestazioni.

Art. 15 – Convocazione dell'assemblea dei membri

L'assemblea dei membri viene convocata dal presidente, ogniquale volta lo ritenga opportuno ed almeno una volta all'anno entro 120 giorni dalla chiusura dell'esercizio, presso la sede legale o altrove, come specificato nell'avviso di convocazione, previa consultazione col direttore.

La convocazione deve essere spedita almeno 30 giorni prima della data della seduta, mediante lettera raccomandata, o telegramma, o telefax, oppure posta elettronica.

L'avviso di convocazione deve contenere l'indicazione del giorno, dell'ora, del luogo della riunione e l'elenco degli argomenti all'ordine del giorno. Deve essere corredato dai progetti di risoluzione e dai relativi documenti finanziari.

L'assemblea dei membri non può validamente deliberare se non è presente almeno la metà più uno dei rappresentanti di ciascuno dei membri.

L'intervento in assemblea dei membri può avvenire anche tramite mezzi di videoconferenza o teleconferenza, a condizione che tutti i partecipanti possano essere identificati e sia loro consentito di seguire la discussione, di intervenire in tempo reale alla trattazione degli argomenti affrontati, di visionare e ricevere documenti e poterli trasmettere, di partecipare alla votazione e che di tutto quanto sopra sia dato atto nel relativo verbale firmato dal presidente della riunione e dal segretario.

Verificandosi tali presupposti, l'assemblea dei membri si

Les décisions suivantes sont adoptées à la majorité des deux tiers des membres ou des droits de vote :

- délibérations sur les orientations et les directives générales du G.E.C.T. – P.M.I.B.B.,
- approbation du budget d'exercice et du rapport annuel d'activités,
- approbation du budget prévisionnel et du programme annuel des activités à conduire.

Art 14 – Présidence de l'assemblée des membres

L'assemblée des membres est présidée par le président, ou, en cas d'absence et/ou d'empêchement, par le vice-président.

Le directeur fait office de secrétaire ou, en cas d'absence et/ou d'empêchement, le directeur adjoint ou une personne désignée par les intervenants.

Il revient au président de l'assemblée des membres de vérifier le droit d'intervention des participants à la réunion, la régularité des délégations et la validité de la constitution de la réunion, et même d'exclure ceux qui n'ont pas le droit d'y participer. Le président règlemente la conduite de la réunion, organise les interventions, dirige et règlemente la discussion, établit l'ordre, la procédure des votes et même les modalités de dépouillement des votes, et résout les éventuels différends.

Art. 15 – Convocation de l'assemblée des membres

L'assemblée des membres est convoquée par le président, à chaque fois qu'il le juge nécessaire, et au moins une fois par an dans les 120 jours suivant la clôture de l'exercice, au siège social ou ailleurs, tel que spécifié dans l'avis de convocation, après consultation du directeur.

La convocation doit être expédiée au moins 30 jours avant la date de la séance, par lettre recommandée, télégramme, fax ou courriel.

L'avis de convocation doit contenir la date, l'heure, le lieu de la réunion et l'ordre du jour. Elle doit être accompagnée des projets de résolutions et des documents financiers concernés.

L'assemblée des membres ne peut valablement délibérer que lorsque le quorum est atteint, à savoir lorsque est présente au moins la moitié plus un des représentants de chacun des membres.

L'intervention au sein de l'assemblée des membres peut également avoir lieu en utilisant la vidéoconférence ou la téléconférence, à condition que tous les participants puissent être identifiés et autorisés à suivre la discussion, intervenir en temps réel aux discussions sur les thèmes abordés, visionner et recevoir les documents et pouvoir les transmettre, participer au vote et que l'ensemble de ce qui précède soit acté dans un procès-verbal signé par le président de la réunion et le secrétaire.

Après vérification de ces dispositions, l'assemblée des

considera tenuta nel luogo in cui si trovano il presidente ed il segretario.

Art. 16 – Consultazione scritta dell'assemblea dei membri

Il presidente spedisce a ciascun membro, per lettera raccomandata con ricevuta di ritorno, fax o e-mail, l'ordine del giorno con il testo delle risoluzioni proposte ed i relativi documenti informativi.

Entro trenta giorni dal ricevimento, i membri devono esprimere il loro voto tramite lettera raccomandata con ricevuta di ritorno. Il membro che non risponde nel termine previsto si ritiene astenuto.

Il verbale della consultazione viene redatto dal segretario e sottoscritto dallo stesso e dal presidente. Dovrà riportare il risultato del voto e la risposta di ciascun membro.

Art. 17 – Verbali e diritto di informazioni dell'assemblea dei membri

Le deliberazioni delle assemblee dei membri devono essere redatte sotto forma di verbali, in italiano e francese, e sottoscritti dal presidente e dal segretario, ai sensi del regolamento (CE) n° 1082/2006 e della legge.

I membri hanno diritto di prendere visione di tutti i registri e gli atti depositati presso la sede legale per le assemblee dei membri già convocate e di ottenerne copia a proprie spese.

Ciascun membro assicura, conformemente ai diritti ed alle norme costituzionali in vigore nei rispettivi Stati, l'accesso dei cittadini alle informazioni riguardanti decisioni e attività del G.E.C.T. – P.M.I.B.B.

Art. 18 – Il presidente e il vice-presidente

La Presidenza del G.E.C.T. – P.M.I.B.B. viene alternata tra i due membri fondatori. Il presidente e il vice-presidente sono nominati dall'assemblea dei membri per un periodo di 3 anni.

Il presidente ha la firma e la rappresentanza legale del G.E.C.T. – P.M.I.B.B. nei confronti dei terzi ed in giudizio. Convoca e presiede l'assemblea dei membri, ne fissa l'ordine del giorno, dopo aver sentito il direttore. Vigila sull'attuazione delle deliberazioni dell'assemblea dei membri, vigila sull'osservanza degli statuti ed il buon funzionamento del G.E.C.T. – P.M.I.B.B.

Art. 19 – Il direttore e il vice-direttore

La direzione del G.E.C.T. – P.M.I.B.B. viene alternata tra i due membri fondatori. L'assemblea dei membri nomina il direttore ed il vice-direttore, per un periodo di quattro anni per il primo mandato e di tre anni per i mandati successivi.

Il direttore è investito dei più ampi poteri per l'ordinaria amministrazione del G.E.C.T. – P.M.I.B.B., con facoltà di compiere tutti gli atti ritenuti opportuni per l'attuazione ed

membres est considérée tenue dans le lieu où se trouvent le président et le secrétaire.

Art. 16 – Consultation écrite de l'assemblée des membres

Le président envoie à chaque membre, par lettre recommandée avec accusé de réception, fax ou courriel, l'ordre du jour avec le texte des résolutions proposées et les divers documents y afférents.

Dans les trente jours à compter de la réception, les membres doivent exprimer leur vote par lettre recommandée avec accusé de réception. Le membre qui ne répond pas dans le délai prévu est considéré comme s'abstenant.

Le procès-verbal de la consultation est rédigé par le secrétaire et signé par ce dernier ainsi que par le président. Il devra rapporter le résultat du vote et la réponse de chacun des membres.

Art. 17 – Procès-verbaux et droit d'information de l'assemblée des membres

Les délibérations de l'assemblée des membres doivent être rédigées sous forme de procès-verbaux, en italien et en français, et signées par le président et le secrétaire, en conformité avec le règlement (CE) n° 1082/2006 et la loi.

Les membres ont le droit de prendre connaissance de tous les registres et actes déposés au siège social pour les assemblées des membres déjà convoquées et d'en obtenir copie à leurs frais.

Chacun des membres assure, conformément aux droits et dispositions constitutionnelles en vigueur dans chaque Etat, l'accès des citoyens aux informations ayant trait aux décisions et activités du G.E.C.T. – P.M.I.B.B.

Art. 18 – Le président et le vice-président

La présidence du G.E.C.T. – P.M.I.B.B. est alternée entre chacun des deux membres fondateurs. Le président et le vice-président sont nommés par l'assemblée des membres pour une période de trois ans.

Le président dispose de la signature et de la représentation légale du G.E.C.T. – P.M.I.B.B. dans les rapports avec les tiers et les tribunaux. Il convoque et préside l'assemblée des membres, fixe l'ordre du jour, après avis du directeur. Il veille à l'application des délibérations de l'assemblée des membres, ainsi qu'au respect des statuts et au bon fonctionnement du G.E.C.T. – P.M.I.B.B.

Art. 19 – Le directeur et le directeur adjoint

La direction du G.E.C.T. – P.M.I.B.B. est assurée en alternance par les deux membres fondateurs. L'assemblée des membres nomme le directeur et le directeur adjoint, dont le premier mandat est fixé à quatre ans et trois ans pour les mandats successifs.

Le directeur est investi des plus larges pouvoirs pour la gestion courante du G.E.C.T. – P.M.I.B.B., avec la faculté d'adopter toutes les mesures jugées appropriées pour la

il raggiungimento degli scopi del G.E.C.T. – P.M.I.B.B., nel territorio di competenza definito all'articolo 5 del presente statuto, conformemente non solo a quanto previsto dal regolamento (CE) n° 1082/2006, ma anche dal diritto italiano e dagli statuti.

Il direttore esercita i poteri delegatigli dall'assemblea dei membri. Cura l'attuazione delle deliberazioni degli organi collegiali, stipula contratti e convenzioni, gestisce il personale, nomina avvocati e procuratori speciali abilitati alle liti, propone all'assemblea dei membri il contributo annuale che deve essere richiesto ai membri, redige il bilancio preventivo e quello da sottoporre all'approvazione dell'assemblea dei membri.

Il direttore ha rappresentanza del G.E.C.T. – P.M.I.B.B. per quegli atti che fanno parte delle sue attribuzioni.

Art. 20 – Norme transitorie

Per i primi 3 anni, la presidenza del G.E.C.T. – P.M.I.B.B. sarà garantita dal P.N.A.L.M., mentre la vice-presidenza dall'O.E.C.

Per il primo mandato di quattro anni, il direttore del G.E.C.T. – P.M.I.B.B. sarà nominato dall'O.E.C. ed il vice-direttore dal P.N.A.L.M. I mandati successivi saranno di tre anni.

Art. 21 Rimorso Spese

Ai rappresentanti dell'assemblea dei membri, al presidente ed al direttore spettano il rimborso delle spese sostenute per l'esercizio delle loro funzioni, secondo le modalità, i tariffari ed il diritto italiano.

Art. 22 – Il comitato dei rappresentanti dei territori

L'assemblea dei membri nomina il comitato dei rappresentanti dei territori, composto da :

- da parte corsa :
- i Presidenti del Consiglio Esecutivo e dell'Assemblea della Corsica ;
- il Presidente del Consiglio Generale della Corsica del Sud ;
- il Prefetto della Corsica e della Corsica del Sud ;
- il Prefetto Marittimo del Mediterraneo ;
- il Direttore Regionale dell'Ambiente, della Pianificazione e dell'Edilizia ;
- il Direttore Dipartimentale dei Territori e del Mare ;
- il Comandante della Marina in Corsica ;
- il Sindaco di Bonifacio ;
- il Sindaco di Porto-Vecchio ;
- il Sindaco di Pianottoli-Caldarello ;
- il Sindaco di Monaccia d'Aullène ;
- il Sindaco di Figari ;
- il Direttore della Conservatoria delle Coste ;
- il Presidente dell'Università della Corsica ;
- il primo Prud'homme dei pescatori di Bonifacio ;
- il rappresentante delle compagnie di escursioni in mare ;
- il Presidente del Comitato Regionale della

mise en œuvre et la réalisation des objectifs du G.E.C.T. – P.M.I.B.B., sur le territoire de compétence défini à l'article 5 des présents statuts, non seulement comme formulé par le règlement (CE) n° 1082/2006, mais aussi par le droit italien et par les statuts.

Le directeur exerce les pouvoirs que l'assemblée des membres lui délègue. Il s'occupe de la mise en œuvre des délibérations des organes collégiaux, édicte les contrats et les conventions, gère le personnel, nomme avocats et procureurs pour la conduite des litiges, propose à l'assemblée des membres la contribution annuelle à demander aux membres, rédige le budget prévisionnel et le bilan qui doivent être soumis à l'approbation de l'assemblée des membres.

Le directeur dispose de la représentativité du G.E.C.T. – P.M.I.B.B. pour les actes qui font partie de ses charges.

Art. 20 – Normes transitoires

Pour une période de trois ans, la première présidence du G.E.C.T. – P.M.I.B.B. sera assurée par le P.N.A.L.M., avec la nomination du vice-président de l'O.E.C.

Pour une période de quatre ans, le premier mandat de direction du G.E.C.T. – P.M.I.B.B. sera assuré par le directeur de l'O.E.C., avec la nomination du directeur du P.N.A.L.M. comme directeur adjoint. Les mandats successifs seront de trois ans.

Art. 21 – Remboursement des frais

Les représentants de l'assemblée des membres, le président et le directeur bénéficient du remboursement des dépenses subvenues dans l'exercice de leurs fonctions, conformément aux modalités, aux tarifs et au droit italien.

Art. 22 – Le comité des représentants des territoires

L'assemblée des membres nomme le comité des représentants des territoires, réunissant :

- pour la partie corse :
- les Présidents du Conseil Exécutif et de l'Assemblée de Corse ;
- le Président du Conseil Général de la Corse-du-Sud ;
- le Préfet de Corse et de Corse-du-Sud ;
- le Préfet Maritime de Méditerranée ;
- le Directeur Régional de l'Environnement, de l'Aménagement et du Logement ;
- le Directeur Départemental des Territoires et de la Mer ;
- le Commandant de la Marine en Corse ;
- le Maire de Bonifacio ;
- le Maire de Porto-Vecchio ;
- le Maire de Pianottoli-Caldarello ;
- le Maire de Monaccia d'Aullène ;
- le Maire de Figari ;
- le Directeur du Conservatoire du Littoral ;
- le Président de l'Université de Corse ;
- le premier Prud'homme des pêcheurs de Bonifacio ;
- le représentant des compagnies de promenades en mer ;

Federazione Francese di Studi e sport Sottomarini.

- le Président du Comité Régional de la Fédération Française d'Etudes et de Sports Sous-Marins.

- da parte sarda :

- il Presidente della Giunta regionale della Sardegna;
- il Presidente del Consiglio regionale della Sardegna;
- il Prefetto della provincia di Olbia-Tempio
- il Rettore dell'Università di Cagliari;
- il Rettore dell'Università di Sassari
- il Presidente della Provincia Olbia-Tempio ;
- il Sindaco di La Maddalena ;
- il Sindaco di Santa Teresa di Gallura ;
- il Sindaco di Palau ;
- il Sindaco di Arzachena ;
- Il Presidente della Camera di Commercio di Olbia-Tempio

- pour la partie sarde :

- le Président de l'assemblée de la Région Sardaigne;
- le Président du conseil exécutif de la région Sardaigne;
- le Préfet de la province Olbia-Tempio
- le Président du Conseil régional de la Sardaigne;
- Le Président de l'Université de Cagliari;
- Le Président de l'Université de Sassari
- le Président de la Province d'Olbia-Tempio ;
- le Maire de La Maddalena ;
- le Maire de Santa Teresa di Gallura ;
- le Maire de Palau ;
- le Maire d'Arzachena;
- le Président de la Chambre de Commerce de Olbia-Tempio.

Il comitato dei rappresentanti dei territori si riunisce una volta l'anno, su convocazione dell'assemblea dei membri. Si pronuncia, con parere consultivo non vincolante, sull'elaborazione e l'attuazione del piano di gestione, nonché su qualsivoglia questione sollevata dall'assemblea dei membri.

Le conseil des représentants des territoires se réunit une fois par an, sur convocation de l'assemblée des membres. Il se prononce, à titre consultatif, sur l'élaboration et la mise en oeuvre du plan de gestion et sur toute question à l'initiative de l'assemblée des membres.

Art. 23 – Il collegio dei revisori

L'assemblea dei membri nomina il collegio dei revisori che si compone di 3 membri effettivi e 2 supplenti. Un membro effettivo e uno supplente sono designati dal Ministero dell'economia e delle finanze.

Art. 23 – Le collège des commissaires aux comptes

L'assemblée des membres nomme le collège des commissaires aux comptes qui se compose de 3 membres titulaires et 2 suppléants. Un membre effectif et un suppléant sont désignés par le Ministère de l'économie et des finances.

I revisori durano in carica per tre esercizi e sono rieleggibili.

Les commissaires aux comptes restent en fonction durant trois exercices et sont rééligibles.

Ai membri del comitato scientifico spetta il rimborso spese stabilito dall'assemblea dei membri al momento della nomina.

Le remboursement des frais concernant les déplacements des membres du comité scientifique sont établis par l'assemblée des membres au moment de la nomination.

Il collegio dei revisori assiste alle riunioni dell'assemblea dei membri, esercita il controllo contabile del G.E.C.T. – P.M.I.B.B., verificando atti, documenti e registri, presenta le proprie osservazioni in tutte le consultazioni dei membri.

Le collège des commissaires aux comptes assiste aux réunions de l'assemblée des membres, exerce le contrôle comptable du G.E.C.T. – P.M.I.B.B., en vérifiant actes, documents et registres, présente ses propres observations dans toutes les consultations des membres.

L'ingiustificata assenza a tre riunioni consecutive comporta l'automatica decadenza dalla funzione.

Une absence injustifiée à trois réunions consécutives entraîne automatiquement la relève de la fonction.

In caso di decadenza o dimissioni di un componente del collegio dei revisori, l'assemblea dei membri, su proposta del presidente, provvede senza indugio a nominare un successore che dura in carica fino alla scadenza naturale del collegio.

En cas de retrait ou de démission d'un membre du collège des commissaires aux comptes, l'assemblée des membres, sur proposition du président, procède sans délai à la nomination d'un successeur qui restera en fonction jusqu'à l'expiration du mandat du collège.

Il controllo di gestione del G.E.C.T. – P.M.I.B.B., dell'utilizzo delle risorse del fondo e dei finanziamenti pubblici relativi alle attività svolte in Sardegna è demandato alla Sezione della Corte dei Conti della Sardegna, conformemente al diritto italiano, mentre il

Le contrôle de la gestion du G.E.C.T. – P.M.I.B.B., de l'utilisation des ressources du fond et des financements publics relatifs aux activités menées en Sardaigne est demandé à la session de la cour des comptes de Sardaigne, conformément au droit italien, tandis que le contrôle relatif

controllo relativo alle attività svolte in Corsica è demandato agli omologhi enti di controllo della Corsica. Le due autorità di controllo dovranno scambiarsi le informazioni giudicate utili.

aux activités menées en Corse est demandé à l'organe de contrôle homologue de la Corse. Les deux entités de contrôle devront s'échanger les informations jugées utiles.

Art. 24 – Il comitato scientifico

Il comitato scientifico è composto da 12 membri, esperti nelle scienze naturalistiche, ambientali e territoriali. I membri vengono nominati dall'assemblea dei membri, su proposta dei membri fondatori (6 ciascuno).

Art. 24 – Le comité scientifique

Le comité scientifique se compose de 12 membres, experts en sciences naturelles, environnementales et territoriales. Les membres sont nommés par l'assemblée des membres, sur proposition des membres fondateurs (6 chacun).

Il comitato elegge, nel suo seno, il presidente, su indicazione dell'assemblea dei membri. Il presidente del comitato scientifico convoca e presiede le sedute e trattiene i rapporti con gli organi e gli uffici del G.E.C.T.-P.M.I.B.B., avendo accesso a tutti i suoi atti e documenti.

Le comité élit, en son sein, le président, sur proposition de l'assemblée des membres. Le président du comité scientifique convoque et préside les réunions et entretient les relations avec les organes et les bureaux du G.E.C.T.-P.M.I.B.B., ayant accès à tous les actes et documents.

Il comitato scientifico provvede ad esprimere, in rapporto alle proprie competenze, il proprio parere sui piani di gestione. A richiesta degli organi del G.E.C.T. – P.M.I.B.B., si esprime su ogni altra questione per la quale si ritenga necessario. Può proporre iniziative in materia di ricerca scientifica, didattica ed informazione ambientale, conformi alle missioni del G.E.C.T. – P.M.I.B.B.

Le comité scientifique exprime, dans le cadre de ses propres compétences, son opinion sur les plans de gestion. A la demande des organes du G.E.C.T. – P.M.I.B.B., il s'exprime sur toutes les autres questions pour lesquelles il le juge nécessaire. Il peut proposer des initiatives en matière de recherche scientifique, d'éducation et d'information environnementales, conformes aux missions du G.E.C.T. – P.M.I.B.B.

Ai membri del comitato scientifico spetta il rimborso spese stabilito dall'assemblea dei membri al momento della nomina.

Le remboursement des frais concernant les déplacements des membres du comité scientifique sont établis par l'assemblée des membres au moment de la nomination.

TITOLO IV RISORSE E CONTABILITÀ

TITRE IV RESSOURCES ET COMPTABILITE

Art. 25 – Fondo iniziale e contributi annuali

Il fondo iniziale è di Euro 200.000,00 (duecentomila/00 €), costituito dai contributi versati dei membri fondatori in ragione di Euro 100.000,00 (Centomila/00 €) ciascuno.

Art. 25 – Fonds initial et contributions annuelles

Le fonds initial est de 200.000,00 euros (deux cents mille/00 €), constitué par les contributions versées par les membres fondateurs à hauteur de 100.000,00 euros (cent mille/00 €) chacun.

Il fondo potrà essere aumentato con i contributi comunitari, nazionali, regionali e/o contributi annuali (anche in natura) dei membri, senza che ciò comporti modifica del presente statuto.

Le fonds pourra être abondé par des contributions communautaires, nationales, régionales, et/ou par une augmentation de la contribution annuelle (même en nature) des membres, sans que cela n'entraîne de modification des présents statuts.

L'assemblea dei membri, in base al bilancio preventivo proposto dal direttore, delibera all'unanimità l'ammontare annuale dei contributi e la data della loro esigibilità.

L'assemblée des membres, sur la base du budget prévisionnel proposé par le directeur, délibère à l'unanimité sur le montant annuel des contributions et la date de leur exigibilité.

Sono ulteriori entrate del G.E.C.T. – P.M.I.B.B. la remunerazione per i servizi resi e ogni altra risorsa autorizzata dal regolamento (CE) n° 1082/2006 e dal diritto italiano. la normativa nazionale del paese dove ha la sede il G.E.C.T. – P.M.I.B.B.

Des recettes ultérieures du G.E.C.T. – P.M.I.B.B. pourront être constituées par la rémunération de services, ainsi que par toutes autres ressources autorisées par le règlement (CE) n° 1082/2006 et par le droit italien.

Presentandosene la necessità i membri, con delibera unanime dell'assemblea dei membri, potranno effettuare finanziamenti, a titolo gratuito, a favore del G.E.C.T. – P.M.I.B.B.

En cas de nécessité, les membres pourront effectuer, sur la base d'une délibération unanime de l'assemblée des membres, des dons en faveur du G.E.C.T. – P.M.I.B.B.

Art. 26 – Bilancio

E' fatto obbligo al G.E.C.T. – P.M.I.B.B. di osservare il pareggio di bilancio.

In conformità ai principi contabili internazionali, ai sensi dell'articolo 48 della legge della Repubblica italiana n. 88 del 2009, il G.E.C.T. – P.M.I.B.B. redige il bilancio economico preventivo annuale e pluriennale, lo stato patrimoniale, il conto economico, il rendiconto finanziario e la nota integrativa e li sottopone all'assemblea dei membri che li approvano sentite le amministrazioni vigilanti, di cui all'articolo 47, comma 5, della medesima legge n. 88 del 2009.

In conformità alle disposizioni di cui all'articolo 11, paragrafo 2, del regolamento (CE) n. 1082/2006, la stesura del bilancio del G.E.C.T. – P.M.I.B.B. e del rapporto annuale che lo accompagna, così come il controllo e la pubblicazione di tale bilancio, sono regolati dalla legge italiana.

La contabilità è tenuta secondo le regole del diritto italiano.

I documenti di bilancio sono trasmessi ai membri del G.E.C.T. – P.M.I.B.B. nel rispetto di una presentazione conforme alle regole contabili degli Stati membri.

L'esercizio finanziario del G.E.C.T. – P.M.I.B.B. inizia l'1 gennaio e termina il 31 dicembre di ciascun anno.

L'assemblea dei membri delibererà sulla approvazione del bilancio, sulla destinazione di eventuali utili e sugli avanzi di gestione di ogni genere, fatto salvo la quota da destinare alle riserve obbligatorie.

Art. 27 – Gestione contabile e controllo

La contabilità del G.E.C.T. – P.M.I.B.B., e la sua gestione è assicurata secondo le regole della contabilità pubblica.

L'assemblea dei membri nomina un responsabile contabile-amministrativo.

Il controllo amministrativo, di bilancio e finanziario del G.E.C.T. – P.M.I.B.B. sarà realizzato conformemente alle disposizioni del diritto italiano. Le autorità incaricate del controllo in Italia potranno comunicare tutte le informazioni sollecitate dalle equivalenti autorità francesi, oltre ad essere dalle stesse rilevabili direttamente. Esse le informeranno delle disposizioni che intendono prendere e dei risultati dei loro controlli nella misura in cui tali informazioni possono avere una incidenza sulla cooperazione degli organismi partecipanti al G.E.C.T. – P.M.I.B.B.

Art. 28 – Regolamentazione dei lavori pubblici

Il G.E.C.T. – P.M.I.B.B. è assoggettato al codice dei lavori pubblici italiani.

Art. 26 – Budget

Le G.E.C.T. – P.M.I.B.B. a l'obligation d'assurer l'équilibre financier du budget.

Conformément aux normes comptables internationales, au sens de l'article 48 de la loi de la République italienne n. 88 de 2009, le G.E.C.T. – P.M.I.B.B. rédige le budget prévisionnel annuel et pluriannuel, le bilan patrimonial, le compte économique, le compte-rendu financier et la note intégrative et les soumet à l'assemblée des membres qui les approuve après saisie des autorités de contrôle visées à l'article 47 al. 5 de la loi n.88 de 2009 précitée.

Conformément aux dispositions de l'article 11, paragraphe 2, du règlement (CE) n. 1082/2006, la réalisation du budget du G.E.C.T. – P.M.I.B.B. et du rapport annuel qui l'accompagne, ainsi que le contrôle et la publication de ce budget, sont régis par la loi italienne.

La comptabilité est tenue conformément aux règles du droit italien.

Les documents budgétaires sont transmis aux membres du G.E.C.T. – P.M.I.B.B. en respectant un cadre formel de présentation conforme aux règles comptables des Etats membres.

L'exercice budgétaire du G.E.C.T. – P.M.I.B.B. débute le 1^{er} janvier et se clôture au 31 décembre de chaque année.

L'assemblée des membres délibère sur l'approbation du budget, sur la destination des éventuels profits et sur les excédents de gestion de tout genre, exception faite de la part destinée aux réserves obligatoires.

Art. 27 – Gestion comptable et contrôle

La comptabilité du G.E.C.T. – P.M.I.B.B. est tenue et sa gestion est assurée selon les règles de la comptabilité publique.

Un comptable public sera désigné par l'assemblée des membres.

Le contrôle administratif, budgétaire et financier du G.E.C.T. – P.M.I.B.B. sera réalisé conformément aux dispositions du droit italien. Les autorités chargées du contrôle en Italie communiqueront toute information sollicitée par les autorités équivalentes en France et pourront être saisies par elles. Elles les informeront des dispositions qu'elles comptent prendre et des résultats de leurs contrôles dans la mesure où cette information peut avoir une incidence sur la coopération des organismes participants au G.E.C.T. – P.M.I.B.B..

Art. 28 – Passation de marchés publics

Le G.E.C.T. – P.M.I.B.B. est soumis au code des marchés publics italien.

In conformità a tale codice, sarà istituita una Commissione per le gare d'appalto, che dovrà vigilare al fine di garantire un'ampia pubblicità agli ordinativi pubblici del G.E.C.T. – P.M.I.B.B.

Conformément à ce code, une Commission d'appel d'offres sera mise en place. Elle veillera notamment à garantir la plus large publicité des commandes publiques du G.E.C.T. – P.M.I.B.B.

**TITRE V
PERSONALE**

**TITRE V
PERSONNEL**

Art. 29 – Personale

Tutti i servizi del G.E.C.T. – P.M.I.B.B. funzionano grazie al personale proprio (titolare o a contratto) e/o al personale assegnato.

Art. 29 – Personnel

Les services du G.E.C.T. – P.M.I.B.B. fonctionnent avec du personnel propre (titulaire ou contractuel) et du personnel mis à disposition.

Le modalità di assunzione e le condizioni di lavoro, remunerazione e assistenza sociale dei dipendenti sono decise dall'assemblea dei membri in base alla normativa sul pubblico impiego che dovrà garantire il loro trattamento equanime, secondo il diritto italiano, qualunque siano i loro status, nazionalità o residenza.

Les modalités de recrutement et les conditions de travail, de rémunération et de protection sociale des agents sont décidées par l'assemblée des membres sur la base de la réglementation relative à la fonction publique qui veillera à ce qu'elles soient équivalentes pour l'ensemble du personnel, selon le droit italienne, quel que soit le status, sa nationalité ou son lieu de résidence.

Per il personale assegnato da altri organismi, verranno stipulate apposite convenzioni tra il G.E.C.T. – P.M.I.B.B. e detti organismi.

Dans le cas de personnel mis à disposition, des conventions entre le G.E.C.T. – P.M.I.B.B. et le ou les organismes concernés en détermineront les modalités.

**TITOLO VI
RESPONSABILITÀ, CONTROVERSIE,
SCIoglimento E LIQUIDAZIONE**

**TITRE VI
RESPONSABILITE, DIFFERENDS, DISSOLUTION
ET LIQUIDATION**

Art. 30 – Responsabilità

Il diritto italiano regola la responsabilità del G.E.C.T. – P.M.I.B.B. e dei suoi membri verso terzi, nel rispetto delle disposizioni previste dall'articolo 12 del regolamento (CE) n° 1082/2006.

Art. 30 – Responsabilité

La responsabilità del G.E.C.T. – P.M.I.B.B. et de ses membres vis-à-vis des tiers est basée sur le droit italien, dans le respect des dispositions prévues à l'article 12 du règlement (CE) n° 1082/2006.

Qualora le attività del G.E.C.T. – P.M.I.B.B. siano insufficienti a coprire le passività, i suoi membri sono responsabili dei debiti del G.E.C.T. – P.M.I.B.B., di qualsiasi natura essi siano, come previsto dall'art. 12, paragrafo 2, del regolamento (CE) n° 1082/2006.

Les conséquences financières de la mise en oeuvre de cette responsabilité seront supportées par le budget du G.E.C.T. – P.M.I.B.B. quelqu'en soit sa nature, comme prévu à l'article 12, paragraphe 2, du règlement (CE) n° 1082/2006.

Art. 31 – Risoluzione amichevole delle controversie

Nei casi non previsti dal diritto comunitario, ogni controversia dovuta all'applicazione o all'interpretazione degli presente statuti che non abbia raggiunto una soluzione pacifica sarà portata davanti la giurisdizione italiana competente.

Art. 31 – Règlement amiable des différends

Dans tous les cas qui ne sont pas prévus par le droit communautaire, tout différend relatif à l'application ou à l'interprétation des présents statuts qui n'aurait pas trouvé de solution amiable sera porté devant la juridiction italienne compétente.

Art. 32 – Scioglimento e liquidazione

Il G.E.C.T. – P.M.I.B.B. può essere sciolto, ipso facto, in caso di recesso di uno dei membri fondatori, qualora non soddisfatti più le condizioni previste nell'articolo 1 paragrafo 2° e nell'articolo 7 del regolamento (CE) n° 1082/2006, per disposizione dell'organo giurisdizionale competente o dell'autorità competente dello stato in cui il G.E.C.T. – P.M.I.B.B. ha la sede legale.

Art. 32 – Dissolution et liquidation

Le G.E.C.T. – P.M.I.B.B. peut être dissous ipso facto en cas de retrait de l'un des membres fondateur, s'il ne remplit plus les conditions prévues aux articles 1^{er} paragraphe 2 et 7 du règlement (CE) n° 1082/2006, par disposition de l'organe juridique compétent ou de l'autorité compétente de l'Etat dans lequel le G.E.C.T. – P.M.I.B.B. a son siège social.

In caso di liquidazione del G.E.C.T. – P.M.I.B.B., a qualunque causa dovuto, l'assemblea dei membri nominerà all'unanimità uno o più liquidatori, determinandone i poteri e gli eventuali emolumenti.

En cas de liquidation du G.E.C.T. – P.M.I.B.B., quelle qu'en soit la cause, l'assemblée des membres nommera à l'unanimité un ou plusieurs liquidateurs et déterminera leurs pouvoirs et les éventuels honoraires.

Salvo l'assemblea dei membri stabilisca diversamente, i residui attivi che risultassero disponibili al termine della liquidazione, dopo il pagamento delle passività, saranno devolute ai membri, in proporzione.

A moins que l'assemblée des membres n'en dispose différemment, les actifs résiduels encore disponibles au moment de la liquidation, suite au règlement du passif, seront affectés aux membres de façon proportionnelle.

TITOLO VII
DISPOSIZIONI FINALI

TITRE VII
DISPOSITIONS FINALES

Art. 33 – Regolamento interno

Sulla base dei criteri stabiliti dal regolamento (CE) n° 1082/2006 e dai membri, il direttore redige un regolamento interno, da approvare con delibera unanime dell'assemblea dei membri, che contiene l'organizzazione interna del G.E.C.T. – P.M.I.B.B., i rapporti tra i membri, tra di loro ed il G.E.C.T. – P.M.I.B.B e quant'altro ritenuto necessario per il suo funzionamento.

Questo regolamento dovrà essere approvato all'unanimità dall'assemblea dei membri al momento dell'ultima riunione plenaria del primo anno di esistenza.

Art. 34 – Lingue di lavoro

Le lingue di lavoro sono l'italiano ed il francese.

Art. 35 – Rinvio

Per quanto non espressamente previsto nello statuto, si applicano le disposizioni del regolamento (CE) n° 1082/2006 ed il diritto italiano.

Art. 36 – Registrazione e pubblicazione

Il G.E.C.T. – P.M.I.B.B acquisirà la personalità giuridica con la registrazione della convenzione costitutiva e dello statuto e/o la loro pubblicazione nella Gazzetta Ufficiale della Comunità Europea.

I membri o le persone fisiche sono responsabili solidalmente ed illimitatamente per gli atti compiuti prima dell'acquisizione della personalità giuridica, a meno che il G.E.C.T. – P.M.I.B.B li ratifichi nella prima assemblea dei membri.

Art. 33 – Règlement interne

Sur la base des critères établis par le règlement (CE) n° 1082/2006 et par les membres, le directeur rédige un règlement interne qui doit être approuvé par délibération unanime de l'assemblée des membres, précisant l'organisation interne du G.E.C.T. – P.M.I.B.B., les rapports entre les membres, entre ces derniers et le G.E.C.T. – P.M.I.B.B. et tout ce que l'on juge nécessaire pour son fonctionnement.

Ce règlement devra être approuvé par l'assemblée des membres lors de la dernière réunion plénière de la première année d'existence.

Art. 34 – Langues de travail

Les langues de travail sont l'italien et le français.

Art. 35 – Renvoi

Lorsque cela n'est pas expressément prévu par les statuts, sont applicables les dispositions du règlement (CE) n° 1082/2006 et le droit italien.

Art. 36 – Inscription et publication

Le G.E.C.T. – P.M.I.B.B acquiera la personnalité juridique à compter de l'inscription de la convention constitutive et des statuts et/ou leur publication au Journal Officiel de la Communauté Européenne.

Les membres ou les personnes physiques sont responsables de manière solidaire et illimitée pour les actes commis avant l'acquisition de la personnalité juridique, à moins d'une ratification par le G.E.C.T. – P.M.I.B.B lors de la première assemblée des membres.